

淡江大學 101 學年度轉學生招生考試試題

77-1

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

考試日期：7月17日(星期二) 第4節

本試題共 3 大題， 1 頁

I. Traduzca las siguientes frases al chino: (30%)

1. No digas todo lo que sabes, porque el que dice todo lo que sabe, muchas veces dice lo que no conviene.
2. Un poeta dijo: Si quieres saber, te enseño. Si estás solo, te acompaño. Te alivio si sufres daño. Me callo si tienes sueño.
3. La mujer ha ido consiguiendo a lo largo de los siglos la igualdad y los derechos que le corresponden como ser humano.
4. Las uvas tienen un gran poder antioxidante y mucho hierro, y son una buena fuente de energía.
5. Nadie quiere encargarse de una nueva tarea en el trabajo. Triunfar en ella te abriría muchas puertas pero fracasar supondría, quizás, un paso atrás en tu carrera.
6. Dos mil personas intentan controlar los peores fuegos en 21 años.

II. Traduzca las siguientes frases al español: (30%)

1. 我如果知道是這樣子，我就不會來了。
2. 當我有錢的時候，我要去環遊世界。
3. 我的頭好痛，還是別出去比較好。
4. 要隱藏一片葉子最好的地方就是樹林。
5. 無論你再怎麼聰明，不讀書還是學不到東西。
6. 時光飛逝。

III. Traduzca el siguiente texto al chino: (40%)

Allá por el año 1987, el primer grupo de estudiantes Erasmus hizo las maletas y se embarcó en una aventura que ninguno de ellos iba a olvidar jamás. Pocos podían imaginar que, en algunos años, Erasmus se convertiría en el programa de intercambio de estudiantes más famoso del mundo.

El programa se ha convertido en un emblema para la educación transfronteriza, así como para cambiar la vida y abrir la mente de las personas. Como ha dicho recientemente el escritor italiano Umberto Eco, el programa Erasmus ha contribuido a crear una verdadera "generación europea". Actualmente es una piedra angular en los esfuerzos de la UE por reducir el desempleo juvenil.

Se reconoce ampliamente que un intercambio Erasmus puede ayudar a los jóvenes a adquirir capacidades imprescindibles, como idiomas, capacidad de adaptación, sensibilización intercultural y liderazgo. Estas capacidades son inestimables en un mercado de trabajo que cada vez es más competitivo.